

淡江大學 104 學年度日間部轉學生招生考試試題

69-1

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

考試日期：7月26日(星期日)第4節

本試題共 2 大題， 2 頁

一、法翻中(50分)

Appel du 18 juin

Charles de Gaulle

Les chefs qui, depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises, ont formé un gouvernement. Ce gouvernement, alléguant la défaite de nos armées, s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat. Certes, nous avons été, nous sommes, submergés par la force mécanique, terrestre et aérienne, de l'ennemi.

Infiniment plus que leur nombre, ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui nous font reculer. Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui. Mais le dernier mot est-il dit ? L'espérance doit-elle disparaître ? La défaite est-elle définitive ? Non !

Croyez-moi, moi qui vous parle en connaissance de cause et vous dis que rien n'est perdu pour la France. Les mêmes moyens qui nous ont vaincus peuvent faire venir un jour la victoire. Car la France n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle a un vaste Empire derrière elle. Elle peut faire bloc avec l'Empire britannique qui tient la mer et continue la lutte. Elle peut, comme l'Angleterre, utiliser sans limites l'immense industrie des Etats-Unis.

Cette guerre n'est pas limitée au territoire malheureux de notre pays. Cette guerre n'est pas tranchée par la bataille de France. Cette guerre est une guerre mondiale. Toutes les fautes, tous les retards, toutes les souffrances, n'empêchent pas qu'il y a, dans l'univers, tous les moyens nécessaires pour écraser un jour nos ennemis. Foudroyés aujourd'hui par la force mécanique, nous pourrons vaincre dans l'avenir par une force mécanique supérieure. Le destin du monde est là.

Moi, Général de Gaulle, actuellement à Londres, j'invite les officiers et les soldats français qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, avec leurs armes ou sans leurs armes, j'invite les ingénieurs et les ouvriers spécialistes des industries d'armement qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, à se mettre en rapport avec moi.

Quoi qu'il arrive, la flamme de la résistance française ne doit pas s'éteindre et ne s'éteindra pas. Demain, comme aujourd'hui, je parlerai à la Radio de Londres.

本
試
題
雙
面
印
刷

背面尚有試題

淡江大學 104 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

19-2

考試日期：7月26日(星期日) 第4節

本試題共 2 大題， 2 頁

二、中翻法(50分)

1. 他畢竟是剛出校門，沒有經驗，所以不要對他抱太大希望。
2. 他的病畢竟太重了，恐怕治不好。
3. 他並不愛她，但在父母壓力下，畢竟跟她結了婚。
4. 他不見得很能幹，但畢竟還是能對付這個局面的。
5. 儘管刮颱風，我們畢竟還得照常上班。
6. 買一輛新車要花一大比錢，但這畢竟是急需的啊！
7. 儘管世上有種種不同的宗教信仰，畢竟其中顯然有共同之處。
8. 不要緊，這種事情畢竟誰都難免。
9. 你也許不喜歡這件洋裝的剪裁和顏色，但這畢竟是一件名牌。
10. 他雖然盡心盡力，畢竟還是得不到她的歡心。